



The Way of Saint James in Catalonia

From Le Perthus and Sant Pere de Rodes to Girona, Montserrat and Lleida, the Ways of Saint James run right across Catalonia, taking different routes towards Saragossa and the old Camino Francés (French Way), towards Jaca, Logroño and beyond. Whether on foot, by bicycle or on horseback, the pilgrimage to the tomb of the Apostle Saint James in Galicia is not only a spiritual journey of self-discovery, but also offers a wonderful opportunity to enjoy the wealth of natural, landscape and cultural heritage that lies along this "path of paths" as it takes us through Catalonia.

Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Catalogne

Depuis Le Perthus et Sant Pere de Rodes jusqu'à Gérone, Montserrat et Lleida, le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle traverse toute la Catalogne en différents itinéraires qui mènent à Saragosse et sur l'ancien Camino Francés («chemin français») vers Jaca et Logroño. Qu'on l'effectue à pied, à vélo ou à cheval, le pèlerinage jusqu'à la tombe de l'apôtre saint Jacques en Galice constitue d'abord une expérience de spiritualité et d'introspection. Mais c'est aussi l'occasion privilégiée de pouvoir admirer les trésors culturels et les superbes paysages qui parsèment ce «chemin de chemins» tout au long de sa traversée de la Catalogne.



Proclaimed First European Cultural Route in 1987 and catalogued as World Heritage by UNESCO in 1993, over the years the Ways of Saint James in Galicia, otherwise known as Routes of Santiago, have welcomed hundreds of thousands of pilgrims from around the world. These travellers seek the solitude of the path, a chance to think things over far from the frenetic rhythms of everyday life today. Now, reviving these age-old routes of medieval origin, Catalonia joins the great European cultural route at a highly significant moment: the 2010 Jubilee Year.

Classé «premier itinéraire culturel européen» en 1987 et inscrit par l'Unesco sur la liste du patrimoine de l'humanité en 1993, le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle voit défiler, année après année, des centaines de milliers de pèlerins venus du monde entier en quête, dans la solitude du voyage, d'un temps de réflexion les éloignant du rythme quotidien frénétique de la société actuelle. Après avoir réaménagé des itinéraires millénaires d'origine médiévale, la Catalogne vient s'intégrer dans cette grande voie culturelle européenne, à une date aussi significative que l'année jubilaire 2010.



The monastery of Sant Pere de Rodes / Le monastère de Sant Pere de Rodes (Costa Brava)

A Path from the Mediterranean to the Atlantic This path collects pilgrims travelling down from Europe via La Jonquera pass to El Port de la Selva, as well as carrying pilgrims from the iconic monastery of Sant Pere de Rodes, perched on the hills overlooking the sea at Cape Creus, one of the most important Medieval centres of pilgrimage in the West. From East to West over the Iberian peninsula: from Sant Pere [Saint Peter] to Santiago [Saint James].

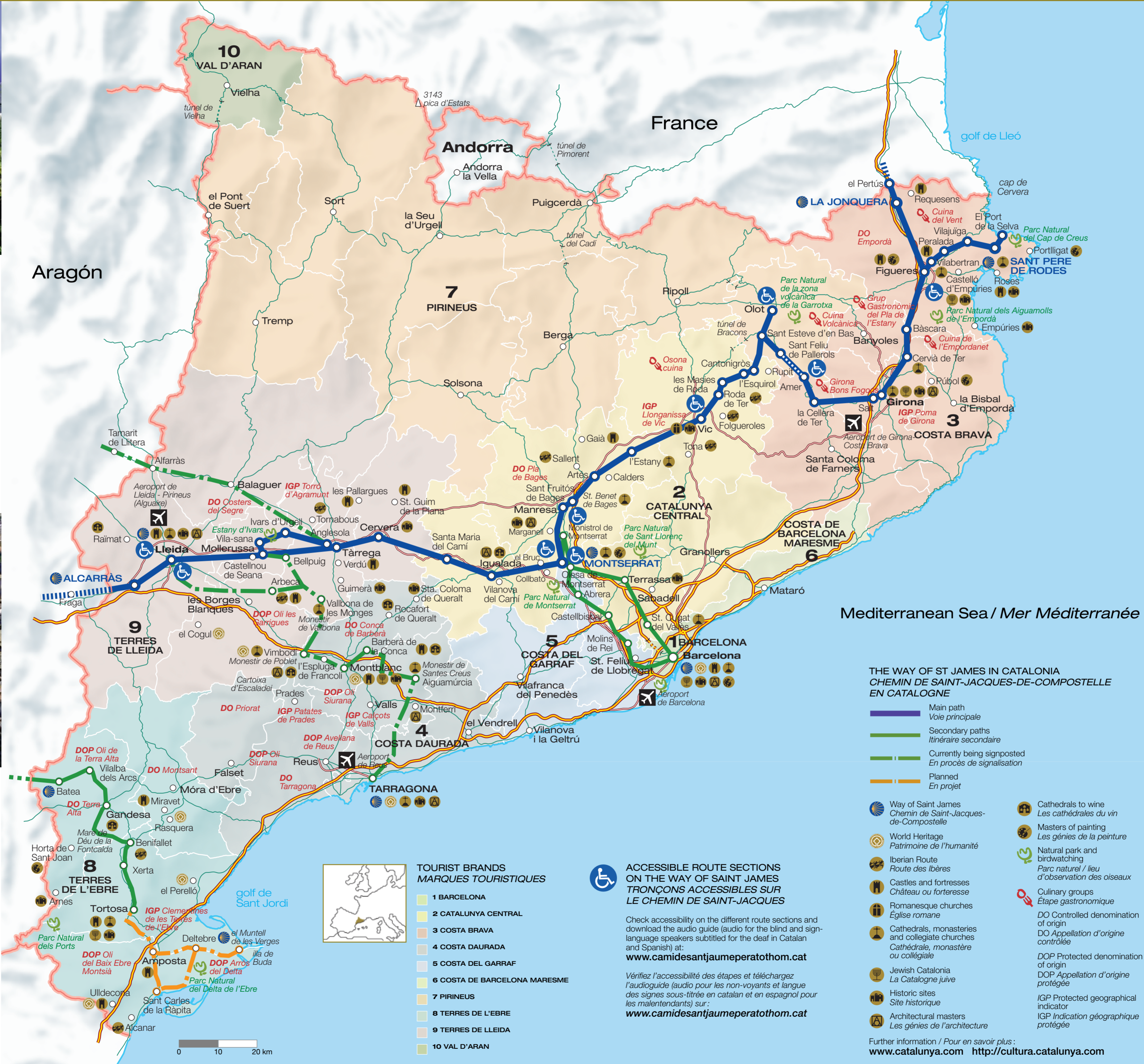
Un chemin allant de la Méditerranée à l'Atlantique Cette voie jacquaire était empruntée par les pèlerins venant d'Europe par La Jonquera. Après une halte à El Port de la Selva, ils se rendaient au très impressionnant monastère de Sant Pere de Rodes, juché sur la montagne qui domine la mer au cap de Creus, qui fut lui aussi l'un des lieux de pèlerinage les plus importants d'Occident au Moyen-Âge. De l'orient à l'occident de la péninsule Ibérique, de Sant Pere (Saint Pierre) à Saint-Jacques.



The city of Girona / Gérone (Costa Brava)

Girona Girona's outstanding sites – which include the Cathedral with its vast Gothic nave, the tomb of Saint Narcissus, the Carolingian city walls and the Jewish Quarter, or Call – form a rich monumental and cultural heritage and are located in what is one of the best-conserved medieval old towns in Europe. These attractions are complemented by the superb and varied Empordà county cuisine served at local restaurants. In short, visitors to Girona will find here all the charm of a leading European cultural capital, a city full of life and surprises.

Gérone La richesse architecturale et culturelle de Gérone en fait l'une des cités médiévales les mieux conservées d'Europe. Sont à voir absolument la cathédrale, dotée d'une nef gothique grandiose, la tombe de saint Narcisse, la muraille carolingienne et le vieux quartier juif. Le pèlerin découvrira en outre à Gérone tout le charme des villes culturelles européennes, toujours vivantes et surprenantes, et pourra aussi savourer les nombreux plats de l'excellente cuisine de l'Empordà.



Montserrat: the mountain and the monastery / Le monastère et la montagne de Montserrat (Catalunya Central)

The spiritual centre: Montserrat This holy mountain, one of the most revered sites in Catalonia, is visited every year by thousands of tourists and pilgrims from all over the world. The singular nature of the mountain itself – declared a Natural Park – combined with the religious, spiritual and cultural significance embodied in the Sanctuary of La Mare de Déu de Montserrat, make this a site that no pilgrim can fail to visit as they set out on the Way of Saint James in Catalonia.

Le centre spirituel: Montserrat Montserrat, la montagne sacrée, est l'un des endroits les plus emblématiques de la Catalogne. Des milliers de visiteurs et de pèlerins venus du monde entier s'y rendent chaque année. Cette montagne unique, classée parc naturel, et le sanctuaire de la Vierge de Montserrat, haut lieu spirituel et culturel, sont, pour les pèlerins qui s'engagent sur le chemin de Saint-Jacques en Catalogne, une étape incontournable.



Belfry of La Seu Vella from the gate in the old city walls, Lleida / Le clocher de la Seu Vella vu de la porte percée dans les anciens remparts, à Lleida (Terres de Lleida)

Lleida Dominated by the splendid architectural site of the Old Cathedral, or Seu Vella, the capital of "la terra ferma" is the last Catalan city along the Way before we enter Aragón. Standing along the old Royal Way of Aragón, legacy of the Via Augusta Roman road, Lleida is home to deeply-rooted traditions of venerating Saint James, and is also the crossroads and meeting-point between nearly all the Catalan routes to Santiago. According to tradition, it was the Apostle James himself, fervently worshipped here, who evangelised the city.

Lleida Dominée par sa splendide cathédrale, dite la Seu Vella, la capitale de la «terre ferme» est la dernière ville catalane que le pèlerin trouve sur son chemin avant d'arriver en Aragón. Située sur l'ancien chemin royal vers l'Aragon, survivance de la Via Augusta romaine, Lleida arbore une riche tradition jacquaire, étant carrefour et point de ralliement de presque tous les itinéraires catalans qui rejoignent le chemin de Saint-Jacques. La tradition nous dit que ce fut l'apôtre lui-même, très vénéré à Lleida, qui évangélisa la ville.

THE WAY OF ST JAMES IN CATALUNYA
CHEMIN DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE
EN CATALOGNE

- Main path / Voie principale
- Secondary paths / Itinéraire secondaire
- Currently being signposted / En cours de signalisation
- Planned / En projet

- Way of Saint James / Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle
- World Heritage / Patrimoine de l'humanité
- Iberian Route / Route des Ibères
- Castles and fortresses / Château ou forteresse
- Romanesque churches / Église romane
- Cathedrals, monasteries and collegiate churches / Cathédrale, monastère ou collégiale
- Jewish Catalonia / La Catalogne juive
- Historic sites / Site historique
- Architectural masters / Les génies de l'architecture
- Cathedrals to wine / Les cathédrales du vin
- Masters of painting / Les génies de la peinture
- Natural park and birdwatching / Parc naturel / lieu d'observation des oiseaux
- Culinary groups / Étape gastronomique
- DO Controlled denomination of origin / DO Appellation d'origine contrôlée
- DOP Protected denomination of origin / DOP Appellation d'origine protégée
- IGP Protected geographical indicator / IGP Indication géographique protégée

Further information / Pour en savoir plus:
www.catalunya.com <http://cultura.catalunya.com>

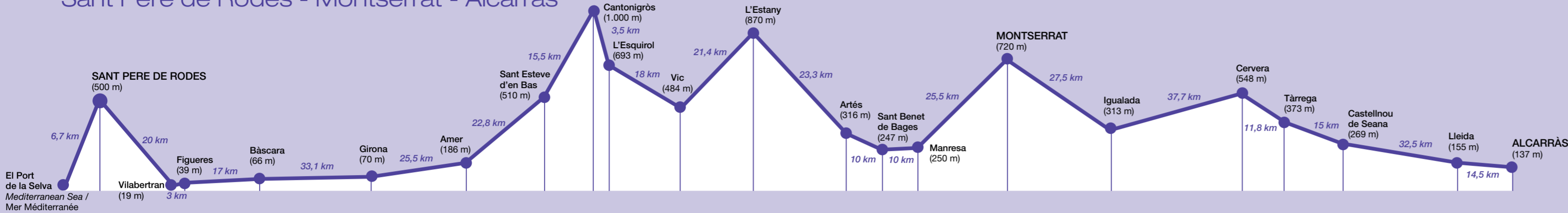
ACCESSIBLE ROUTE SECTIONS ON THE WAY OF SAINT JAMES
TRONÇONS ACCESSIBLES SUR LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES

Check accessibility on the different route sections and download the audio guide (audio for the blind and sign-language speakers subtitled for the deaf in Catalan and Spanish) at:
www.camidesantjaumeperatothom.cat

Vérifiez l'accessibilité des étapes et téléchargez l'audioguide (audio pour les non-voyants et langue des signes sous-titrée en catalan et en espagnol pour les malentendants) sur:
www.camidesantjaumeperatothom.cat

- TOURIST BRANDS**
MARQUES TOURISTIQUES
- 1 BARCELONA
 - 2 CATALUNYA CENTRAL
 - 3 COSTA BRAVA
 - 4 COSTA DAURADA
 - 5 COSTA DEL GARRAF
 - 6 COSTA DE BARCELONA MARESME
 - 7 PIRINEUS
 - 8 TERRES DE L'EBRE
 - 9 TERRES DE LLEIDA
 - 10 VAL D'ARAN

Sant Pere de Rodes - Montserrat - Alcarràs



Catalonia is culture



Monastery of Sant Pere de Rodes. The Way of Saint James in Catalonia begins beside the sea, on the jetty of this seafaring town, El Port de la Selva.

Vilabertran The two branches of the Way – one starting out from La Jonquera, the other from Sant Pere de Rodes – meet at Vilabertran, just three kilometres from Figueres.

Cervera The walls that stretch the length of the city to the east welcome pilgrims arriving along the GR route GR-171; entering Cervera along the old N-II motorway, the first monumental building the traveller finds is the former University.

Girona Traversed by the River Onyar (with the old town on the right bank and the modern city on the left), Girona boasts so many attractions and interesting sites that it requires a full day's visit.

Vic The city's origins go back to the historical Iberian-Roman settlement Ausa, and Vic today conserves a magnificent medieval old town liberally sprinkled with buildings of outstanding artistic and architectural interest.

Lleida Lleida is home to a rich tradition of reverence to Saint James. The pilgrim reaches the capital of "la terra ferma" by crossing the River Segre over the old bridge, or Pont Vell.

Manresa After passing the Monastery of Sant Benet de Bages, the Way reaches Manresa, a historic industrial city situated at the very heart of Catalonia, halfway to everywhere.

Alcarràs This is the last village along the Way of Saint James in Catalonia. The outstanding sights here include the Parish Church of La Mare de Déu de l'Assumpció, built over the foundations of a former castle, and the Alzina Centenària, a hundred-year-old holm oak tree that stands in quiet solitude on the plains along the road from Vallmanya to Coscollar.



Montserrat This is, truly, Catalonia's most mythical mountain. Declared a Natural Park, Montserrat is also one of the most important spiritual centres in Europe.

Igualada Founded in around the year 1000 CE on the left bank of the River Anoia, Igualada owes much of its early development to its position along the historic Royal Way from Barcelona to Lleida.

Tàrraga Halfway between Montserrat and Alcarràs, the Way of Saint James leads the traveller into this town along Avinguda de la Generalitat, which ends in Plaça del Carme, popularly known as El Pati.

Gèrone Traversed by l'Onyar (le vieux quartier s'étend sur la rive droite, la ville moderne sur la rive gauche), Gérone offre tant de choses à voir qu'une journée n'est pas suffisante pour visiter la ville.

Castellnou de Seana This tiny town in Lleida province (population around 700) was the first community along the Catalan Way of Saint James to provide accommodation exclusively for pilgrims; those wishing to stay here need only show their credential [pass].

Bell-lloc d'Urgell The old Roman road from Ilerda (Lleida) to Barcino (Barcelona) passed through Bell-lloc, whose proximity to Lleida and its location west of the Urgell plains have made it an important crossroads throughout history.

Lleida Lleida is home to a rich tradition of reverence to Saint James. The pilgrim reaches the capital of "la terra ferma" by crossing the River Segre over the old bridge, or Pont Vell.

Manresa Après être passée par le monastère de Sant Benet de Bages, la voie rejoint Manresa, une vieille ville industrielle située en plein cœur de la Catalogne.

Alcarràs Il s'agit de la dernière étape sur le chemin de Saint-Jacques en Catalogne. Une halte ici permet de voir l'église paroissiale de la Mare de Déu de l'Assumpció, construite sur les fondations d'un ancien château, et un très beau chêne centenaire qui a poussé dans la solitude la plus absolue au bord de la route qui va de Vallmanya au lieu-dit Partida de Coscollar.

La Catalogne, c'est la culture

Sant Pere de Rodes Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Catalogne commence en bord de mer, sur le quai d'El Port de la Selva, un village de pêcheurs où un monolithe tout simple indique le lieu symbolique du départ.

Vilabertran Les deux branches au départ de la voie jacquaire, celle qui vient de La Jonquera et celle de Sant Pere de Rodes, se rejoignent à Vilabertran, un bourg situé à trois kilomètres de Figueres.

Cervera Les murs qui s'étendent sur toute la longueur de la ville à l'est accueillent les pèlerins arrivant le long du chemin de ronde de la vieille muraille carolingienne qui offre des vues privilégiées sur la ville.

Tàrraga À mi-chemin entre Montserrat et Alcarràs, la voie de Saint-Jacques conduit le voyageur à la ville de Tàrraga, une ville médiévale et moderne à la fois.

Gèrone Traversée par l'Onyar (le vieux quartier s'étend sur la rive droite, la ville moderne sur la rive gauche), Gérone offre tant de choses à voir qu'une journée n'est pas suffisante pour visiter la ville.

Castellnou de Seana Ce petit bourg de la région de Lleida, d'une population de 700 habitants, est la première commune de la voie jacquaire catalane à avoir construit un refuge réservé aux pèlerins.

Bell-lloc d'Urgell L'ancienne voie romaine qui reliait Ilerda (Lleida) et Barcino (Barcelone) passait par cette petite ville, située à l'ouest de la plaine du Pla d'Urgell et à proximité de Lleida.

Manresa Après être passée par le monastère de Sant Benet de Bages, la voie rejoint Manresa, une vieille ville industrielle située en plein cœur de la Catalogne.

Montserrat Montagne mythique de la Catalogne s'il en est, classée parc naturel, Montserrat est l'un des plus grands centres spirituels d'Europe. Le monastère a accumulé une riche tradition jacquaire, dont témoigne le magnifique Livre Vermell de Montserrat.

Igualada Fondée vers l'an mille sur la rive gauche de l'Anoia, Igualada doit une partie de son développement initial au fait que la ville se trouve sur l'ancien chemin royal menant de Barcelone à Lleida en suivant le tracé de la voie romaine qui reliait Barcino (Barcelone) et Cesar Augusta (Sarragosse).

Cervera Les remparts qui longent tout le côté est de la ville accueillent le pèlerin qui rejoint Cervera par le GR-171; pour celui qui arrive par l'ancienne route N-II, l'ancienne université de Cervera est le premier monument à lui souhaiter la bienvenue.

Tàrraga Tàrraga se trouve à mi-chemin entre Montserrat et Alcarràs. La voie catalane de Saint-Jacques y pénètre par l'avinguda de la Generalitat, qui aboutit à la Plaça del Carme, communément appelée El Pati et qui est le centre névralgique du chef-lieu de l'Urgell.

Gèrone Traversée par l'Onyar (le vieux quartier s'étend sur la rive droite, la ville moderne sur la rive gauche), Gérone offre tant de choses à voir qu'une journée n'est pas suffisante pour visiter la ville.

Castellnou de Seana Ce petit bourg de la région de Lleida, d'une population de 700 habitants, est la première commune de la voie jacquaire catalane à avoir construit un refuge réservé aux pèlerins.

Bell-lloc d'Urgell L'ancienne voie romaine qui reliait Ilerda (Lleida) et Barcino (Barcelone) passait par cette petite ville, située à l'ouest de la plaine du Pla d'Urgell et à proximité de Lleida.

Manresa Après être passée par le monastère de Sant Benet de Bages, la voie rejoint Manresa, une vieille ville industrielle située en plein cœur de la Catalogne.

Alcarràs Il s'agit de la dernière étape sur le chemin de Saint-Jacques en Catalogne. Une halte ici permet de voir l'église paroissiale de la Mare de Déu de l'Assumpció, construite sur les fondations d'un ancien château, et un très beau chêne centenaire qui a poussé dans la solitude la plus absolue au bord de la route qui va de Vallmanya au lieu-dit Partida de Coscollar.



Ivars i Vila-sana lake / Le lac d'Ivars i Vila-sana (Terres de Lleida)

Catalonia is nature

From the highest Pyrenean peaks to the most secluded Mediterranean cove, passing through the inland plains and the natural paradise that is the Ebro Delta and the area known as Les Terres de Lleida, Catalonia lies in the northeast corner of the Iberian Peninsula.

Catalonia is cuisine

Catalonia's reputation for outstanding gastronomic delights is supported, not only by centuries of tradition, a widespread interest in innovation and the international prestige of 45 Catalan restaurants, but also by the important work carried out by the country's 17 Cookery Collectives.

Catalonia is accessibility

Currently with 21 accessible destinations distributed throughout the territory, disabled people can also enjoy the resources of our history, nature and all the rest.



chemin de saint-jacques way of saint james



Agència Catalana de Turisme

Generalitat de Catalunya

XACOBEO 2010 Catalunya

La Catalogne, c'est la nature

Située au nord-est de la péninsule Ibérique, allant des plus hauts sommets des Pyrénées jusqu'aux criques les plus secrètes de la côte méditerranéenne en passant par les plaines de l'arrière-pays, le delta de l'Ebre et les Terres de Lleida, la Catalogne se trouve à la rencontre de deux grandes régions biogéographiques européennes.

La Catalogne, c'est la gastronomie

Ses siècles de tradition culinaire, son goût de l'avant-garde, le prestige international dont jouissent 45 de ses restaurants, mais aussi l'activité de ses 17 associations de cuisiniers (Collectivus de Cuina), qui regroupent plus de deux cents restaurants s'engageant à offrir une cuisine de terroir, tout cela justifie pleinement la réputation gastronomique de la Catalogne.

La Catalogne, c'est l'accessibilité

Grâce aux 21 destinations accessibles réparties dans toute la Catalogne, les personnes souffrant d'un handicap peuvent découvrir aisément son histoire et la beauté de ses paysages.

Tourism promotion organisations

- Diputació de Barcelona, Oficina de Promoció Turística, Patronat de Turisme Costa Brava Girona, Patronat de Turisme de la Diputació de Tarragona, Turisme de Barcelona, Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida, Turisme Val d'Aran.

Agència Catalana de Turisme

Passeig de Gràcia, 105, 3a planta - 08008 Barcelona Tel. +34 934 849 900 - Fax +34 934 849 888 www.catalunya.com

www.catalunya.com http://cultura.catalunya.com